

WERKTEXTE UND ÜBERSETZUNGEN KONZERT IM CASINO, BERN AM 21.12.2024

1. Wolfgang Amadeus Mozart – Te Deum laudamus (KV 141)

Te Deum laudamus, te Dominum confitemur. Te aeternum patrem omnis terra veneratur. Tibi omnes Angeli, tibi coeli et universae Potestates, tibi Cherubim et Seraphim incessabili voce proclamant: Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra maiestatis gloriae tuae.	<i>Dich, Gott, loben wir, zu dir, Herr, bekennen wir uns. Dich, den ewigen Vater, verehrt die ganze Erde. Dir rufen alle Engel, dir Himmel und Mächte insgesamt, dir die Cherubim und die Serafim mit niemals endender Stimme zu: Heilig, heilig, heilig der Herr, der Gott der Heerscharen! Voll sind Himmel und Erde von der Grösse deiner Herrlichkeit.</i>
Te gloriosus Apostolorum chorus, te prophetarum laudabilis numerus, te martyrum candidatus laudat exercitus. Te per orbem terrarum sancta confitetur Ecclesia: Patrem immensae maiestatis, venerandum tuum verum et unicum Filium, Sanctum quoque Paraclitum Spiritum. Tu Rex gloriae, Christe, tu Patris sempiternus es Filius. Tu, ad liberandum suscepturus hominem, non horruisti Virginis uterum.	<i>Dich preist der glorreiche Chor der Apostel, dich der Propheten lobwürdige Zahl, dich der Märtyrer leuchtendes Heer. Zu dir bekennt sich über das Erdenrund hin die heilige Kirche: zu dir, dem Vater unermesslicher Grösse, zu deinem ehrwürdigen, wahren und einzigem Sohn, auch zum Heiligen Fürsprecher Geist. Du König der Herrlichkeit, Christus, du bist des Vaters ewiger Sohn. Du bist, um den Menschen zu befreien, Mensch geworden und hast den Schoss der Jungfrau nicht verschmäht.</i>
Tu, devicto mortis aculeo, aperuisti credentibus regna coelorum. Tu ad dexteram Dei sedes in gloria Patris.	<i>Du hast bezwungen den Stachel des Todes und denen, die glauben, die Reiche der Himmel aufgetan. Du sitzt zur Rechten Gottes in der Herrlichkeit deines Vaters.</i>
Judex crederis esse venturus.	<i>Als Richter, so glauben wir, wirst du kommen.</i>
Te ergo quaesumus, tuis famulis subveni, quos pretioso sanguine redemisti! Aeterna fac cum sanctis tuis in gloria numerari!	<i>Dich bitten wir also, komm deinen Dienern zu Hilfe, die du mit kostbarem Blut erlöst hast! Zähle uns unter deine Heiligen in der ewigen Herrlichkeit!</i>



WERKTEXTE UND ÜBERSETZUNGEN KONZERT IM CASINO, BERN AM 21.12.2024

1. Wolfgang Amadeus Mozart – Te Deum laudamus (KV 141) (Fortsetzung)

Salvum fac populum tuum, Domine, et benedic haereditati tuae!	<i>Rette dein Volk, Herr, und segne dein Erbe!</i>
Et rege eos, et extolle illos usque in aeternum! Per singulos dies benedicimus te. Et laudamus nomen tuum in saeculum, et in saeculum saeculi. Dignare, Domine, die isto sine peccato nos custodire!	<i>Und führe sie und erhebe sie bis in Ewigkeit! An jedem Tag preisen wir dich und loben in Ewigkeit deinen Namen, ja, in Ewigkeit der Ewigkeiten. Gnädig wollest du, Herr, an diesem Tag uns ohne Schuld bewahren!</i>
Miserere nostri, Domine: Fiat misericordia tua, Domine, super nos, quemadmodum speravimus in te!	<i>Erbarme dich unser. Dein Erbarmen, Herr, walte über uns, wie wir auf dich gehofft haben!</i>
In te, Domine, speravi: Non confundar in aeternum.	<i>Auf dich, Herr, habe ich meine Hoffnung gesetzt: In Ewigkeit werde ich meine Sicherheit nicht verlieren.</i>



WERKTEXTE UND ÜBERSETZUNGEN KONZERT IM CASINO, BERN AM 21.12.2024

2. Wolfgang Amadeus Mozart – Exsultate, jubilate (KV 165)

1

Exsultate, jubilate,
o vos animae beatae,
dulcia cantica canendo,
cantui vestro respondendo
psallant aethera cum me!

*Jauchzet, jubelt,
o ihr glücklichen Seelen,
süsse Lieder singend und
eurem Gesang antwortend
sollen die Himmel Psalmen mit mir singen!*

2

Fulget amica dies,
iam fugere et nubila et procellae;
exortus est justis inexpectata quies.

*Es leuchtet der freundliche Tag,
schon flohen Wolken und Stürme;
Den Gerechten ist unerwartete Ruhe entstanden.*

Undique obscura regnabat nox;
surgite tandem laeti,
qui timuistis adhuc,
et iucundi aurorae fortunatae
frondes dextera plena et lilia date!

*Überall regierte die dunkle Nacht;
erhebt euch endlich voll Freude,
die ihr euch bis jetzt gefürchtet habt,
und freudig überreicht der glücklichen Morgenröte
mit vollen Händen Blütenzweige und Lilien!*

3

Tu, virginum corona,
tu nobis pacem dona,
tu consolare affectus,
unde suspirat cor!

*Du, Krone der Jungfrauen,
du, gib uns Frieden,
du, stille die Leidenschaften,
unter denen das Herz seufzt!*

4

Alleluja

Halleluja

WERKTEXTE UND ÜBERSETZUNGEN

KONZERT IM CASINO, BERN AM 21.12.2024

3. Luigi Cherubini – Requiem in c-Moll

INTROITUS ET KYRIE

<p>Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis! Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddetur votum in Jerusalem: Exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet.</p> <p>Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis! Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison!</p>	<p>1 <i>Gib ihnen die ewige Ruhe, Herr, und das ewige Licht leuchte ihnen! Dir gebührt ein Lobgesang, Gott, in Zion, dir wird man Gelübde einlösen in Jerusalem: Erhöre mein Gebet, zu dir wird alles Fleisch kommen. Herr, gib ihnen die ewige Ruhe, und das ewige Licht leuchte ihnen! Herr, erbarme dich, Christus, erbarme dich, Herr, erbarme dich!</i></p>
---	---

GRADUALE

<p>Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis! In memoria aeterna erit justus: ab auditione mala non timebit.</p>	<p>2 <i>Gib ihnen die ewige Ruhe, Herr, und das ewige Licht leuchte ihnen! In ewigem Gedächtnis wird der Gerechte sein: Vor bösem Gerede wird er sich nicht fürchten.</i></p>
--	--

SEQUENTIA

<p>Dies irae, dies illa, solvat saeculum in favilla: teste David cum Sibylla. Quantus tremor est futurus, quando iudex est venturus, cuncta stricte discussurus. Tuba mirum spargens sonum per sepulchra regionum, coquet omnes ante thronum. Mors stupebit et natura, cum resurget creatura, judicanti responsura. Liber scriptus proferetur, in quo totum continetur, unde mundus iudicetur. Iudex ergo cum sedebit, quidquid latet, apparebit, nil inultum remanebit. Quid sum miser tunc dicturus? Quem patronum rogaturus, cum vix justus sit securus?</p>	<p>3 <i>Tag des Zorns, jener Tag, auflösen wird er die Welt in Asche, wie David und Sibylla bezeugen. Welch ein Zittern wird es geben, wenn der Richter kommen wird, um alles streng zu untersuchen. Die Posaune wird wunderbaren Schall verbreiten durch die Gräber der Welt und wird zwingen alle vor den Thron. Der Tod wird erstarren und die Natur, wenn die Schöpfung auferstehen wird, um vor dem Richter Rechenschaft abzulegen. Ein Buch, beschrieben, wird man hervorholen, in dem alles steht, woraus die Welt gerichtet werden wird. Wenn dann der Richter zu Gericht sitzen wird, wird, was auch immer verborgen ist, ans Licht kommen, nichts wird unvergolten bleiben. Was werde ich Elender dann sagen? Welchen Anwalt werde ich erbitten, wenn kaum der Gerechte sicher sein wird?</i></p>
---	--

WERKTEXTE UND ÜBERSETZUNGEN KONZERT IM CASINO, BERN AM 21.12.2024

3. Luigi Cherubini – Requiem in c-Moll (Fortsetzung)

Rex tremendae majestatis, qui salvandos salvas gratis, salva me, fons pietatis!	<i>König von furchtbarer Majestät, der du die zur Rettung Bestimmten aus Gnade rettetest, rette mich, Quelle der Barmherzigkeit!</i>
Recordare, Jesu pie, quod sum causa tuae viae, ne me perdas illa die!	<i>Barmherziger Jesus, bedenke, dass ich der Grund für deinen Weg bin, damit du mich nicht verdirbst an jenem Tag!</i>
Quaerens me sedisti lassus, redemisti crucem passus; tantus labor non sit cassus!	<i>Mich suchend, sassest du erschöpft, hast mich erlöst, indem du das Kreuz erlittest; so grosse Mühe soll nicht vergeblich sein!</i>
Iuste iudex ultionis, donum fac remissionis ante diem rationis!	<i>Gerechter Richter der Vergeltung, mach das Geschenk der Vergebung vor dem Tag der Abrechnung!</i>
Ingemisco tamquam reus, culpa rubet vultus meus, supplicanti parce, Deus!	<i>Ich seufze wie ein Angeklagter, aus Schuld ist schamrot mein Gesicht den demütig Bittenden verschone, Gott!</i>
Qui Mariam absolvisti, et latronem exaudisti, mihi quoque spem dedisti.	<i>Der du Maria (Magdalena) vergeben und den Räuber erhört hast, auch mir hast du Hoffnung gegeben.</i>
Preces meae non sunt dignae, sed tu, bonus, fac benigne, ne perenni cremer igne!	<i>Meine Bitten sind nicht würdig, doch du, Guter, mache gütig, dass ich nicht in ewigem Feuer brenne!</i>
Inter oves locum praesta, et ab haedis me sequestra, statuens in parte dextra!	<i>Unter den Schafen weise mir einen Platz zu und von den Böcken trenne mich, stelle mich zur rechten Seite!</i>
Confutatis maledictis, flammis acribus addictis, voca me cum benedictis!	<i>Wenn die Verdammten niedergeschlagen sind, den scharfen Flammen überantwortet, rufe mich mit den Gesegneten!</i>
Oro supplex et acclinis, cor contritum quasi cinis: Gere curam mei finis!	<i>Ich bitte kniefällig und demütig, das Herz zerrieben wie Asche: Trag Sorge für mein Ende!</i>
Lacrimosa dies illa, qua resurget ex favilla judicandus homo reus: Huic ergo parce, Deus;	<i>Tränenreich ist jener Tag, an dem aus der Asche auferstehen wird zum Gericht der Mensch als Angeklagter: Ihn verschone dann, Gott;</i>
pie Jesu Domine, dona eis requiem! Amen	<i>barmherziger Jesus, Herr, gib ihnen Ruhe! Amen.</i>

WERKTEXTE UND ÜBERSETZUNGEN KONZERT IM CASINO, BERN AM 21.12.2024

3. Luigi Cherubini – Requiem in c-Moll (Fortsetzung)

OFFERTORIUM

Domine Jesu Christe, rex gloriae, libera animas omnium fidelium defunctorum de poenis inferni et de profundo lacu! Libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas tartarus, ne cadant in obscurum! Sed signifer sanctus Michael repraesentet eas in lucem sanctam, quam olim Abrahae promisisti et semini ejus! Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus: tu suscipe pro animabus illis, quarum hodie memoriam faciemus: Fac eas, Domine, de morte transire ad vitam, quam olim Abrahae promisisti et semini ejus!	4	<i>Herr Jesus Christus, König der Herrlichkeit, befreie die Seelen aller verstorbenen Gläubigen von den Strafen der Hölle und vom tiefen See! Befreie sie aus dem Rachen des Löwen, damit die Hölle sie nicht verschlinge, damit sie nicht fallen ins Dunkle! Sondern der heilige Michael, der Bannerträger, geleite sie in das heilige Licht, das du einst Abraham versprochen hast und seiner Nachkommenschaft! Opfergaben und Gebete dir, Herr, mit Lobgesängen bringen wir dir; nimm sie an für jene Seelen, deren wir heute gedenken werden: Mach, dass sie, Herr, vom Tode hinübergehen zum Leben, das du einst Abraham versprochen hast und seiner Nachkommenschaft!</i>
---	----------	---

SANCTUS ET BENEDICTUS

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus, Deus Sabaoth! Pleni sunt coeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus, qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.	5	<i>Heilig, heilig, heilig ist der Herr, der Gott der Heerscharen. Voll sind Himmel und Erde von deinem Ruhm. Hosianna in der Höhe. Gepriesen sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosianna in der Höhe.</i>
---	----------	--

PIE JESU

Pie Jesu Domine, dona eis requiem, dona eis requiem sempiternam!	6	<i>Barmherziger Herr Jesus, gib ihnen Ruhe, gib ihnen ewige Ruhe!</i>
---	----------	---

AGNUS DEI ET COMMUNIO

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona eis requiem!	7	<i>Lamm Gottes, das du trägst die Sünden der Welt: Gib ihnen Ruhe!</i>
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona eis requiem sempiternam! Lux aeterna luceat eis, Domine, cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es! Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis!		<i>Lamm Gottes, das du trägst die Sünden der Welt: Gib ihnen ewige Ruhe! Das ewige Licht leuchte ihnen, Herr, mit deinen Heiligen in Ewigkeit, denn du bist barmherzig! Gib ihnen die ewige Ruhe, Herr, und das ewige Licht leuchte ihnen!</i>